

Paul Friester • Philippe Goossens

Heule Eule

نَوَاحُ بُومَةٍ



Deutsch – Arabisch

Nord
Süd

Edition
bi libri



MP3-Hörbuch in 11 Sprachen

Das MP3-Hörbuch zu diesem Bilderbuch in Arabisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch und Türkisch steht hier zum Download bereit:

www.nord-sued.com/bilibri

Untenstehenden Hörbuch-Code eingeben und gewünschte Sprache kostenlos herunterladen.
Das MP3-Hörbuch darf nur zu unkommerziellen Zwecken auf CD gebrannt werden.

Hörbuch-Code 615345

Impressum Hörbuch

© 2014, 2016, 2025 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Deutsche Fassung:	von Paul Friester, gelesen von Sebastian Prittwitz
Arabische Fassung:	übersetzt von Adil Achiq, gelesen von Rana
Englische Fassung:	übersetzt von Kristy Koth, gelesen von Elisa Moolecherry
Französische Fassung:	übersetzt von Dominique Kirmer, gelesen von Jean-Yves de Groote
Griechische Fassung:	übersetzt und gelesen von Vasiliki Skandali
Italienische Fassung:	übersetzt von Raffaella Merlini Zanghi, gelesen von Luca Canzonieri
Polnische Fassung:	übersetzt von Mirosława Kowężowska, gelesen von Magdalena Mayer
Rumänische Fassung:	übersetzt und gelesen von Oana Gorbănescu
Russische Fassung:	übersetzt und gelesen von Evgeni Vishnevski
Spanische Fassung:	übersetzt von Olga Balboa Sánchez, gelesen von Carlos Aparicio
Türkische Fassung:	übersetzt von Gül Dilek Schlieker, gelesen von Nilüfer Bıyıklı

Mischung & Mastering: Lori Lorenzen, Fluxx Tonstudio, München (www.fluxx-tonstudio.de)

© 2016 Edition bi:libri, München, ein Imprint der NordSüd Verlag AG

Titel der Originalausgabe: Heule Eule

© 2014 NordSüd Verlag AG, Franklinstrasse 23, CH-8050 Zürich

Alle Rechte, auch die der Bearbeitung oder auszugsweisen Vervielfältigung, gleich durch welche Medien, vorbehalten.

Übersetzung ins Arabische: Adil Achiq

Zweisprachiges Layout: Susanna Gnugesser

Druck und Bindung: Livonia Print, Riga, Lettland

ISBN 978-3-19-459602-3

12. Auflage 2025

www.nord-sued.com | www.edition-bilibri.com | www.hueber.de/bilibri

Wir freuen uns über Nachrichten: info@edition-bilibri.de

GPSR-Kontakt: Edition bi:libri, NordSüd Verlag GmbH,
Triebstraße 3, 80993 München, info@edition-bilibri.de



Heule Eule

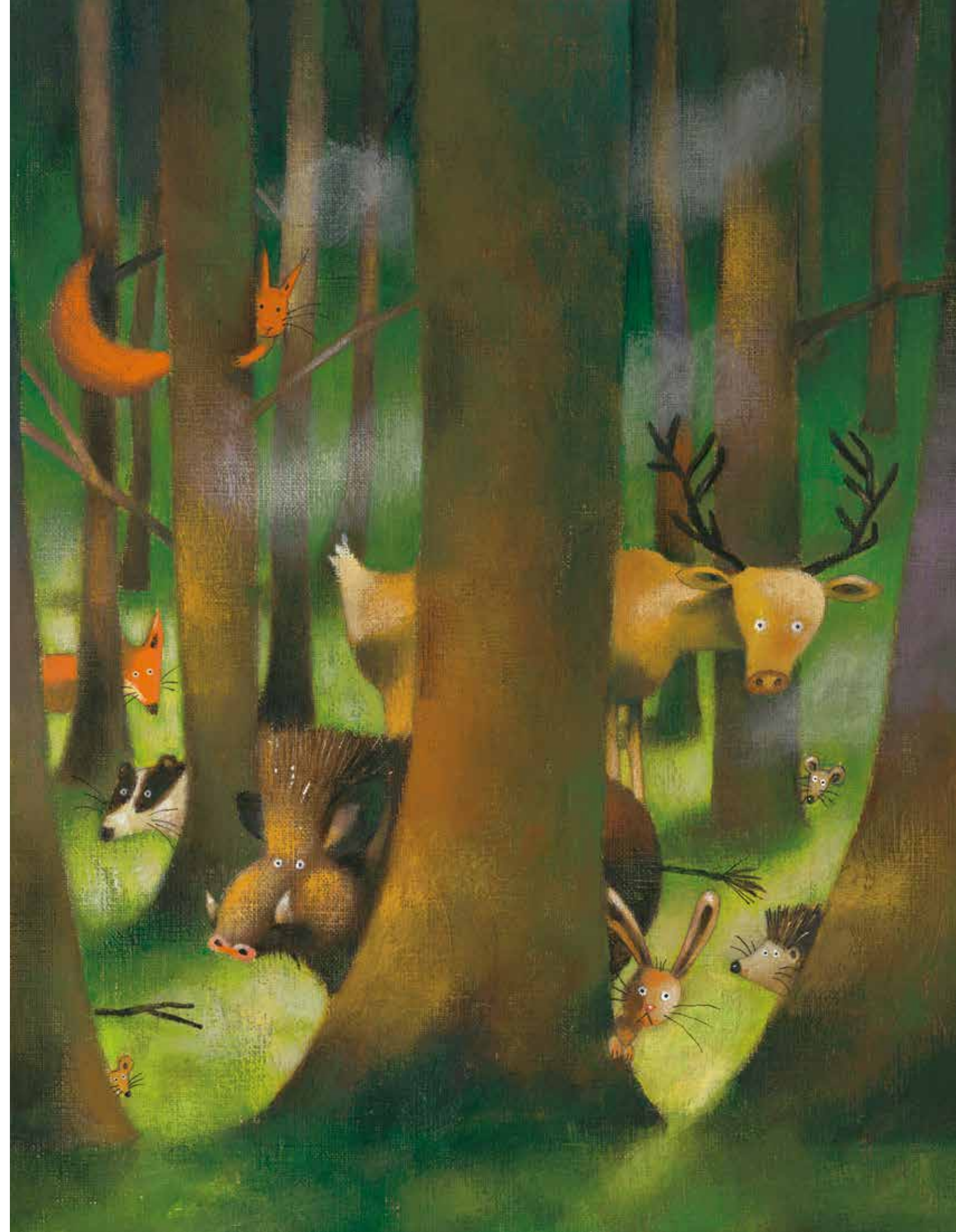
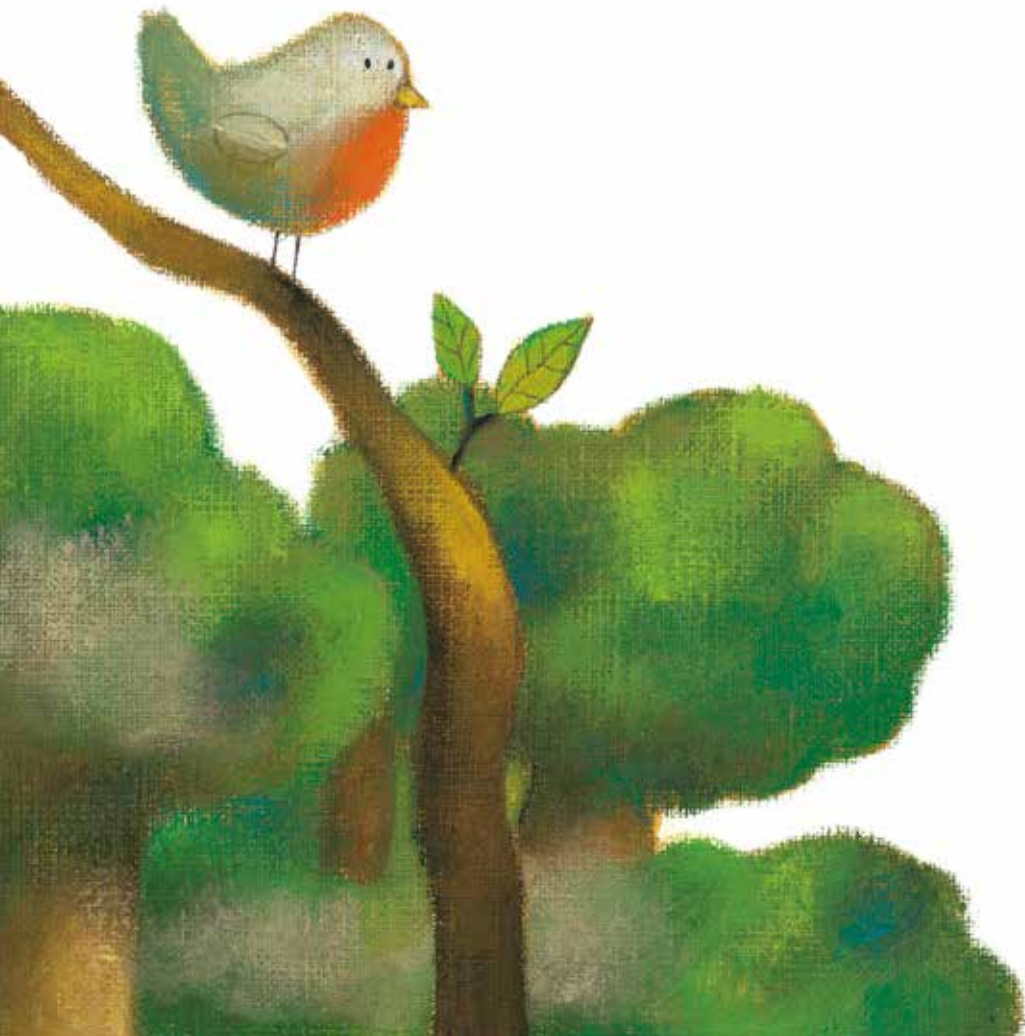
نَوَاحُ بُومَةِ

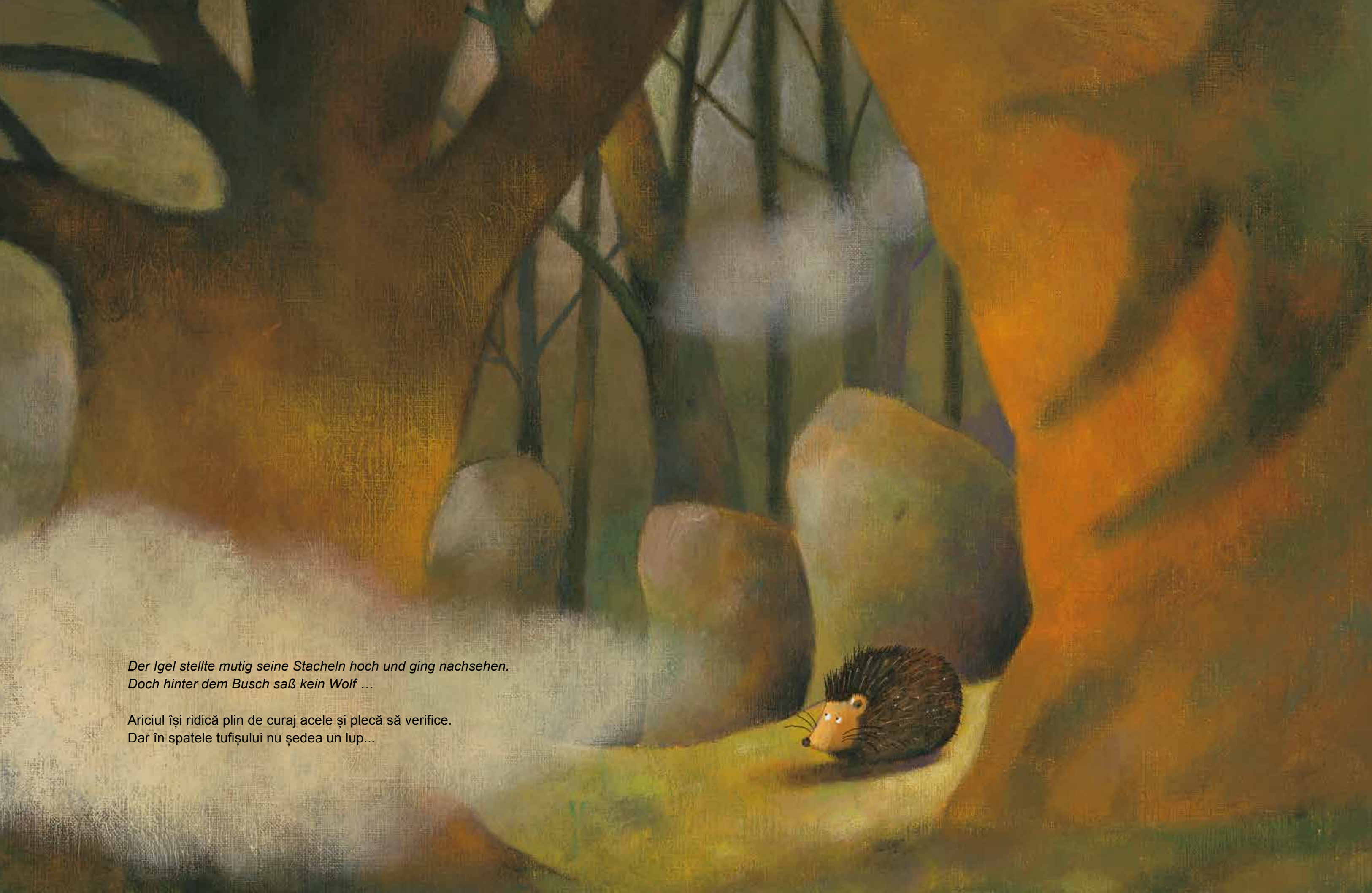


Arabische Übersetzung von Adil Achiq

An einem Nebeltag hörte man im Wald ein
schreckliches Heulen: „U-HUU-HUUU-HUUUU!“
Die Tiere erschrecken.
War das ein Wolf?

فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ الضَّبَّائِيَّةِ سَمِعَ فِي الْغَابَةِ صَوْتُ نَوَاحٍ
مُخِيفٍ: "أُو- هُو- هُووو- هُوووووو!"
خَافَتِ الْحَيَوَانَاتُ.
هَلْ كَانَ هَذَا ذَنْبٌ؟



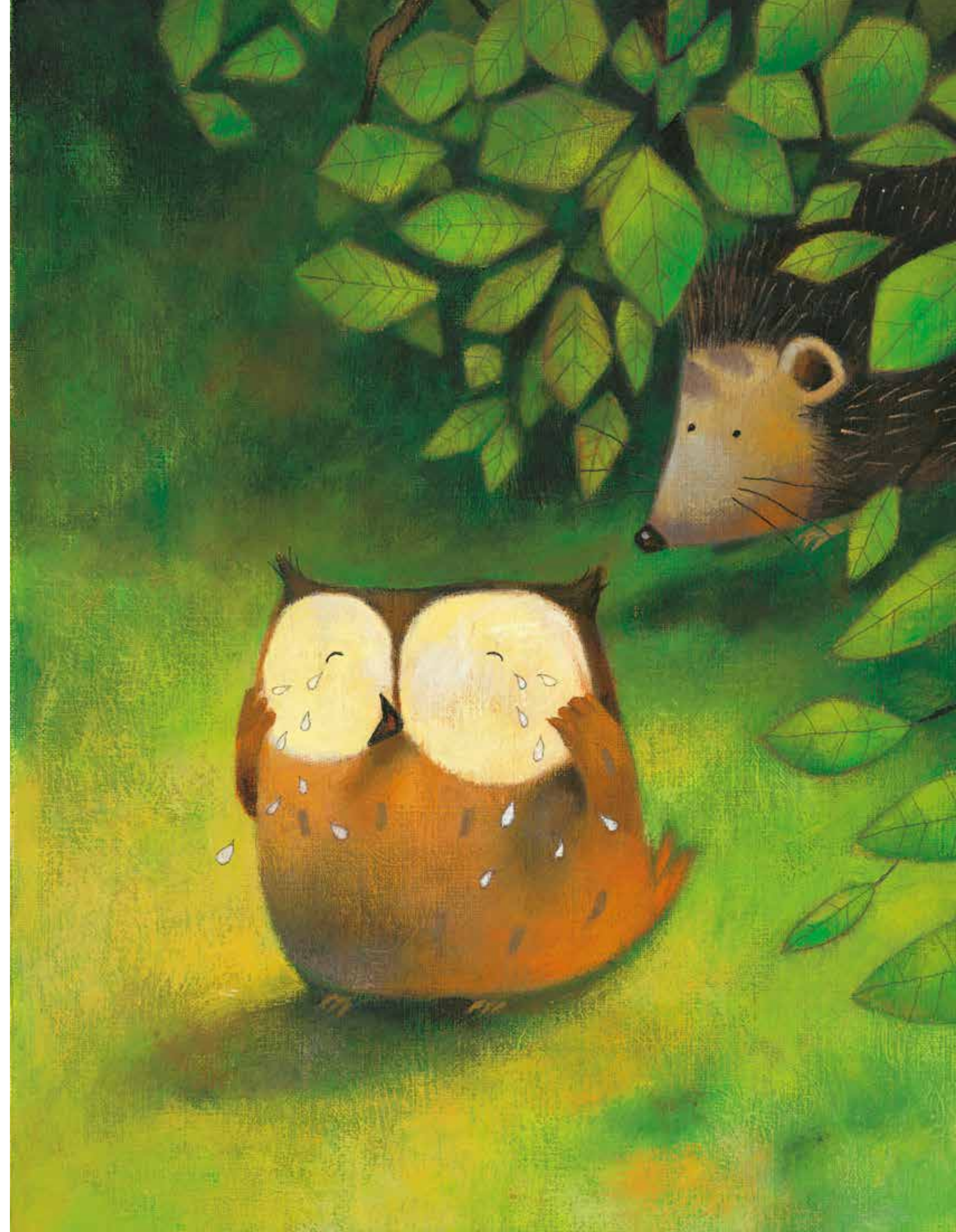
A hedgehog is shown in a forest at night. The hedgehog is small, with dark spines and a light-colored face, and is looking towards the left. It is standing on a patch of ground. In the background, there are large, dark, rounded shapes representing rocks or bushes, and thin, dark vertical lines representing tree trunks. The overall lighting is dim, with a warm, orange glow on the right side of the image, suggesting a fire or a light source. The style is painterly and somewhat abstract.

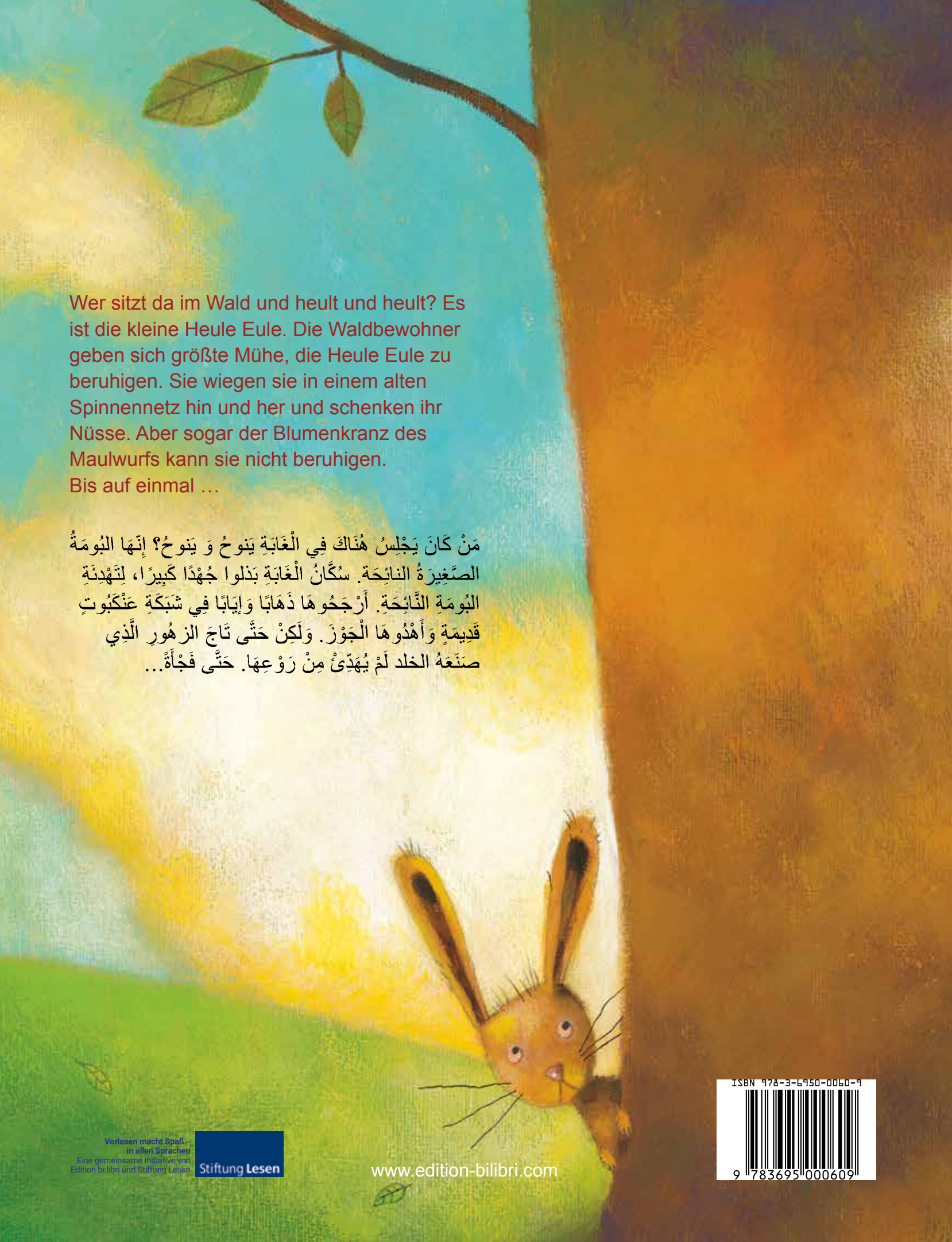
*Der Igel stellte mutig seine Stacheln hoch und ging nachsehen.
Doch hinter dem Busch saß kein Wolf ...*

بِشَجَاعَةٍ رَفَعَ الْفُفُذُ أَشْوَكَهُ عَالِيًا وَدَهَبَ لِيَسْتَكْشِفَ الْأَمْرَ.
لَكِنْ خَلْفَ الشَّجِيرَةِ لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ أَيُّ ذَنْبٍ...

... sondern eine kleine Eule, die schrecklich laut heulte.
„Was ist los?“, fragte der Igel. „Bist du aus dem Nest gefallen?“
Die kleine Eule schüttelte den Kopf und heulte weiter.

... وَإِنَّمَا بُومَةٌ صَغِيرَةٌ، تَنُوحُ بِصَوْتٍ مُرْتَفِعٍ وَمُخِيفٍ.
"مَاذَا بِكَ؟"، سَأَلَ الْقنفذُ. "هَلْ سَقَطْتَ مِنَ الْعِشِّ؟"
الْبُومَةُ الصَّغِيرَةُ هَزَّتْ بِرَأْسِهَا وَتَابَعَتْ النُّوَّاحَ.





Wer sitzt da im Wald und heult und heult? Es ist die kleine Heule Eule. Die Waldbewohner geben sich größte Mühe, die Heule Eule zu beruhigen. Sie wiegen sie in einem alten Spinnennetz hin und her und schenken ihr Nüsse. Aber sogar der Blumenkranz des Maulwurfs kann sie nicht beruhigen.

Bis auf einmal ...

مَنْ كَانَ يَجْلِسُ هُنَاكَ فِي الْغَابَةِ يَنُوحُ وَ يَنُوحُ؟ إِنَّهَا الْبُومَةُ
الصَّغِيرَةُ النَّائِحَةُ. سَكَّانُ الْغَابَةِ بَذَلُوا جُهْدًا كَبِيرًا، لِيَتَهَدَّئَةَ
الْبُومَةَ النَّائِحَةَ. أَرْجَحُوهَا ذَهَابًا وَإِيَابًا فِي شَبَكَةِ عَنُكْبُوتٍ
قَدِيمَةٍ وَأَهْدُوهَا الْجُوزَ. وَلَكِنْ حَتَّى تَاجَ الزُّهُورِ الَّذِي
صَنَعَهُ الْخُلْدُ لَمْ يُهْدِئْ مِنْ رَوْعِهَا. حَتَّى فَجْأَةً...